

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2012 YO KUWA 14/08/2012 YEREKEYE UBURYO BWIHARIYE BUKORESHA MU ISESWA RY'AMASOSIYETI Y'UBWISHINGIZI	REGULATION N° 07/2012 OF 14/08/2012 RELATING TO SPECIAL PROCEDURES APPLICABLE TO WINDING UP OF INSURANCE COMPANIES	REGLEMENT N°07/2012 DU 14/08/2012 RELATIF AUX PROCEDURES SPECIALES APPLICABLES A LA LIQUIDATION DES SOCIETES D'ASSURANCE
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : IGIHOMBO N'ISESWA	<u>CHAPTER ONE:</u> INSOLVENCY AND WINDING UP	<u>CHAPITRE PREMIER</u> : INSOLVABILITE ET LIQUIDATION
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier</u> : Objet
<u>Ingingo ya 2</u> : Iseswa rikozwe ku bushake	<u>Article 2:</u> Voluntary liquidation	<u>Article 2:</u> Liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 3:</u> Iseswa rikozwe n'Urukiko	<u>Article 3:</u> Winding up by court	<u>Article 3:</u> Liquidation judiciaire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihombo	<u>Article 4:</u> Insolvency	<u>Article 4:</u> Insolvabilité
<u>UMUTWE WA II</u> : IBIKURIKIZWA MU ISESWA	<u>CHAPTER II:</u> PROCEDURE FOR WINDING UP	<u>CHAPITRE II</u> : PROCEDURE DE LIQUIDATION
<u>Ingingo ya 5</u> : Ibikurikizwa mu gusaba iseswa	<u>Article 5:</u> Petition procedure for winding up	<u>Article 5:</u> Procédure de demande en liquidation
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikurikizwa mu iseswa rya sosiyete – shami	<u>Article 6:</u> Procedure for winding up a secondary Company	<u>Article 6:</u> Procédure de liquidation d'une société secondaire
<u>Ingingo ya 7</u> : Gutangira iseswa rya sosiyete nkuru n'ishami	<u>Article 7:</u> Commencement of the winding up of principal and secondary companies	<u>Article 7</u> : Début de la liquidation de première société et de la seconde
<u>Ingingo ya 8</u> : Gusaba iseswa	<u>Article 8:</u> Application for winding up	<u>Article 8:</u> Demande en liquidation
<u>Ingingo ya 9:</u> Amasosiyete y'ubwishingizi abyawe n'amasosiyete atari ay'ubwishingizi	<u>Article 9:</u> Insurers being subsidiaries of non-insurers	<u>Article 9:</u> Les assureurs qui sont des filiales de non assureurs

Ingingo ya 10: Ingingo z'inyongera zerekeye iseswa

Ingingo ya 11: Igenagaciro k'imitungo n'imyenda

Ingingo ya 12: Ikomeza ry'imirimu ya sosiyete y'ubwishingizi iri mu iseswa

Article 10: Supplementary provisions for winding up

Article 11: Valuation of assets and liabilities

Article 12: Continuation of business of insurer in liquidation

Article 10: Dispositions complémentaires à la liquidation

Article 11: Evaluation d'actif et du passif

Article 12: Continuité d'activité d'un assureur en liquidation

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provisions

Article 13: Disposition abrogatoires

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2012 YO KUWA 14/08/2012 YEREKEYE UBURYO BWIHARIYE BUKORESHA MU ISESWA RY'AMASOSIYETI Y'UBWISHINGIZI

REGULATION N° 07/2012 OF 14/08/2012 RELATING TO SPECIAL PROCEDURES APPLICABLE TO WINDING UP OF INSURANCE COMPANIES

REGLEMENT N°07/2012 DU 14/08/2012 RELATIF AUX PROCEDURES SPECIALES APPLICABLES A LA LIQUIDATION DES SOCIETES D'ASSURANCE

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 63 n'iya 64;

Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008, governing the organization of insurance business, especially in articles 62, 63 and 64;

Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurances, spécialement en ses articles 62, 63 et 64 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Vu la Loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales tel que modifiée et complétée jusqu'à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo bikomoka ku gihombo ;

Pursuant to Law n°12/2009 of 26/05/2009 relating to Commercial Recovery and Settling Issues Arising from Insolvency;

Vu la loi N°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité ;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa "Banki Nkuru" itegegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees :

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

UMUTWE WA MBERE : IGIHOMBO N'ISESWA

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe

Aya mabwiriza rusange agamije:

- a) Gushyiraho uburyo bwihariye mu iseswa ry'amasosiyete y'ubwishingizi;
- b) Kurinda abishingiwe, abandi bafite inyungu mu bwishingizi n'abandi baberewemo umwenda;
- c) kwizeza isohoka ritunganye ry'abishingizi ku isoko no kubungabunga isoko ry'ubwishingizi rikora neza, riboneye, ryizewe kandi rihamye mu gihugu.

Ingingo ya 2 : Iseswa rikozwe ku bushake

Kabone n'iyi byaba binyuranyije n'Itegeko ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi, isosiyete y'ubwishingizi ntiseswa ku bushake keretse ku mpamvu z'ihuzwa cyangwa ihererekanya.

CHAPTER ONE: INSOLVENCY AND WINDING UP

Article one: Purpose

This regulation aims at:

- a) Putting in place the special procedures of winding up of insurance companies;
- b) protecting policyholders, beneficiaries and other creditors;
- c) ensuring the orderly exit of insurers from the market and the maintenance of efficient, fair, safe and stable insurance market in the country.

Article 2: Voluntary liquidation

Notwithstanding anything to the contrary in the Law relating to companies, an insurer shall not be wound up voluntarily except for the purposes of effecting amalgamation or transfer.

CHAPITRE PREMIER : INSOLVABILITE ET LIQUIDATION

Article premier : Objet

Le présent règlement a pour objet de :

- a) Mettre en place les procédures spéciales applicables à la liquidation des sociétés d'assurances ;
- b) protéger les assurés, les bénéficiaires et les autres créanciers ;
- c) assurer la sortie ordonnée des assureurs sur le marché et le maintien de marché de l'assurance efficace, équitable, sûr et stable dans le pays.

Article 2: Liquidation volontaire

Nonobstant toute disposition contraire qui serait prévue par la Loi relative aux sociétés commerciales, un assureur ne doit pas être liquidé volontairement, sauf à des fins de fusion ou de transfert.

Ingingo ya 3: Iseswa rikozwe n'Urukiko

Iyo isaba ry'iseswa ry'isosiyete y'ubwishingizi rikozwe n'umuntu wundi utari Banki Nkuru, kopi y'isaba ishyikirizwa Banki Nkuru kandi Banki Nkuru ikaba ifite uburenganzira bwo kumvwa kuri icyo kibazo.

Ingingo ya 4 : Igihombo

Ku mpamvu z'Itegeko ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi, Sosiyete y'ubwishingizi ifatwa nk'aho idashoboye kwishyura imyenda yayo iyo igihe icyo ari cyo cyose itujuje ibisabwa mu ngingo ya 11 na 12 z'Itegeko n°52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'ubwishingizi.

UMUTWE WA II : IBIKURIKIZWA MU ISESWA

Ingingo ya 5 : Ibikurikizwa mu gusaba iseswa

Keretse iseswa rya sosiyete y'ubwishingizi ririmo gukorwa n'urukiko, Banki Nkuru ishobora gutanga ikirego mu rukiko isaba iseswa rya sosiyete y'ubwishingizi hakurikijwe Itegeko ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi ishingiyeye kuri ibi bikurikira:

Article 3: Winding up by court

Where a petition for the winding up of an insurance company is presented by a person other than the Central Bank, a copy of the petition shall be served on the Central Bank and the Central Bank shall be entitled to be heard on the petition.

Article 4: Insolvency

For the purpose of the Companies Law, an insurance company shall be deemed to be unable to pay his/her debts if at any time the insurer does not comply with the requirements of articles 11 and 12 of the Law governing the organization of insurance business.

CHAPTER II: PROCEDURE FOR WINDING UP

Article 5: Petition procedure for winding up

The Central Bank may, unless the insurer is already being wound up by the court, present an application to the court for winding up the insurer in accordance with companies Law under the following circumstances:

Article 3: Liquidation judiciaire

Lorsqu'une demande de la liquidation d'une société d'assurance est faite par une personne autre que la Banque Centrale, une copie de la demande doit être réservée à la Banque Centrale et la Banque Centrale a le droit d'être entendu au tribunal.

Article 4: Insolvabilité

Aux fins relatives aux sociétés commerciales, une société d'assurance est réputée incapable d'honorer ses dettes, lorsqu'elle ne remplit pas les exigences prévues aux articles 11 et 12 de la loi portant organisation d'activités d'assurance.

CHAPITRE II: PROCEDURE DE LIQUIDATION

Article 5: Procédure de demande en liquidation

La Banque Centrale peut, à moins que l'assureur soit en cours de liquidation par le tribunal, introduire une demande en justice pour la liquidation de l'assureur conformément à la loi relative aux sociétés commerciales dans les circonstances suivantes:

Official Gazette n° 48 of 26/11/2012

- | | | |
|---|--|---|
| a) Ibivugwa mu ngingo ya 8, iya 10, iya 11 n'ya 12 z'Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'ubwishingizi ; | a) In terms of article 8 , 10 , 11 and 12 of the Law governing the organization of insurance business; | a) Aux termes des articles 8, 10, 11 et 12 de la loi portant organisation d'activités d'assurance; |
| b) Iyo sosiyete y'ubwishingizi itubahiriza igisabwa cyose mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'ubwishingizi cyangwa mu gihe itubahirije kimwe mu biteganyijwe n'iryo . ikomeje kurenga ku biteganyijwe. | b) On the grounds of the insurer's failure to comply with any requirement of the Law governing the organization of insurance business; | b) En cas de non-respect par l'assureur de toutes conditions prévues par la loi portant organisation d'activités d'assurance. |
| c) Iyo sosiyete y'ubwishingizi idashoboye kuzuzwa ibyo itegerejweho n'abishingiwe cyangwa abashobora kuba bo; | c) On grounds that the insurer is unable to fulfill the reasonable expectations of policyholders or potential policyholders; | c) Au cas où l'assureur n'est pas en mesure de répondre aux attentes raisonnables des assurés ou des assurés potentiels; |
| d) Iyo bikwiye kandi biboneye mu nyungu z'abishingiwe ko sosiyete y'ubwishingizi yagombye guseswa.. | d) On grounds that it is just and equitable in the interest of policyholders that the insurer should be wound up. | d) Lorsqu'il est jugé juste et équitable qu'il est dans l'intérêt des assurés que l'assureur doit être liquidé. |

Keretse aho biteganyijwe ukundi n'Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'ubwishingizi, ibikurikizwa mu iseswa biteganyijwe mu Itegeko ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi birubahirizwa.

Except where it is otherwise provided by the Law governing the organization of insurance, the winding up procedure provided under the Companies law shall apply.

Sauf disposition contraire prévue par la loi portant organisation d'activités d'assurance, la procédure de liquidation prévue par la loi relative aux sociétés commerciales est applicable.

Mu gutanga ikirego gisaba iseswa hashingiye kuri iyi ngingo, Banki Nkuru ifatwa nk'aho ifitiwe umwenda na sosiyete y'ubwishingizi

The Central Bank shall in presenting a petition for winding-up under this article, be deemed to be a creditor of the insurer.

Lors de l'introduction de la demande en justice pour la liquidation, la Banque Centrale est, en vertu du présent article réputée créancier de l'assureur.

Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu iseswa rya sosiyete – shami

Iyo umurimo w'ubwishingizi cyangwa igice cyawo icyo ari cyo cyose cya sosiyete y'ubwishingizi gihawe indi sosiyete y'ubwishingizi hakurikijwe amasezerano atuma iyo sosiyete y'ubwishingizi imenyekana nk'ishami rya sosiyete cyangwa abishyuzabafite ibyobasaba sosiyete y'ubwishingizi yahawe iyo mirimo cyangwa icyo gice bishingiye kuri iyi ngingo nka sosiyete nkuru, mu gihe iyo sosiyete irimo iseswa cyangwa igenzurwa n'urukiko, haseguriwe ibivugwa muri iyi ngingo, urukiko rushobora gutegeka ko sosiyete - shami iseswa icyarimwe na sosiyete nkuru kandi rukoresheje icyo cyemezo cyangwa ikindi cy'inyongera rushobora gushyiraho umuntu umwe ushinzwe iseswa ry'ayo masosiyete y'ubwishingizi yombi, rukanagera ibyakorwa ku ibindi bibazo nk'ibyowasanga ko ari ngombwa, ku buryo sosiyete z'ubwishingizi zombi ziseswa nk'aho ari sosiyete imwe.

Ingingo ya 7 :Gutangira iseswa rya sosiyete nkuru n'ishami

Keretse urukiko rubitegetse ukundi, itangizwa ry'iseswa rya sosiyete nkuru, ni intangiriro y'iseswa rya sosiyete iyishamikiyeho.

Mu kugena uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango ba sosiyete

Article 6: Procedure for winding up a secondary Company

Where the insurance business or any part of the insurance business of an insurer has been transferred to another insurer under an arrangement in pursuance of which such insurer is known as secondary company or the creditors thereof has or have claims against the insurer to which the transfer was made under this article as principal company, if the later company is being wound up by or under the supervision of the court, the court may, subject to the provisions of this article, order the secondary company to be wound up in conjunction with the principal company and may by the same or any subsequent order appoint the same person to be liquidator for the two insurers and make provision for such other matters as may seem to the court necessary, with a view to the insurers being wound up as if they were one insurer.

Article 7: Commencement of the winding up of principal and secondary companies

The commencement of the winding up of the principal company shall, except as otherwise ordered by the court, be the commencement of the winding up of the secondary company.

In adjusting the rights and liabilities of the members of the several insurers between

Article 6: Procédure de liquidation d'une société secondaires

Lorsque l'activité d'assurance ou une partie de l'activité d'assurance de l'assureur a été transférée à un autre assureur en vertu d'un arrangement en vue de laquelle l'assureur est considéré société secondaire ou au cas où les créanciers de celle-ci a ou ont des réclamations à l'égard de l'assureur pour lequel le transfert a été effectué en vertu du présent article comme société principale, si cette dernière, est en cours de liquidation ou sous contrôle judiciaire, le tribunal peut, sous réserve des dispositions du présent article, ordonner la liquidation de la société secondaire conjointement avec la société primaire et peut par la même ordonnance ou toute autre ordonnance, décider que la même personne soit liquidateur pour les deux assureurs et de l'avis du juge, ordonner que les autres litiges soient liquidés comme s'ils étaient pour un seul assureur.

Article 7 : Début de la liquidation de première société et de la seconde

Le début de la liquidation de la société principale, sauf décision contraire ordonnée par le tribunal, est le début de la liquidation de la société secondaire.

En ajustant les droits et obligations des membres des plusieurs assureurs, le tribunal

z'ubwishingizi nyinshi hagati y'azo ubwazo, urukiko rwita ku mategeko-shingiro ya sosiyete z'ubwishingizi no ku masezerano yakozwe hagati yazo mu buryo bumwe nk'ubwo urukiko rukoresha rwibanda ku burenganzira n'inshingano z'abafite imigabane bo mu byiciro bitandukanye mu gihe cy'iseswa rya sosiyete imwe y'ubwishingizi cyangwa hakurikijwe uko ibintu biteye.

Iyo sosiyete y'ubwishingizi yitwara nka sosiyete -shami itari mu nzira y'iseswa mu gihe kimwe na sosiyete nkuru ishamikiyeho, urukiko ntirutegeka ko sosiyete-shami iseswa keretse, rumaze kumva ibyifuzo bidashyigikira iseswa bishobora gutangwa na sosiyete y'ubwishingizi cyangwa bikoze mu izina ryayo, urukiko rusanze ko sosiyete y'ubwishingizi ari ishami rya sosiyete nkuru kandi ko iseswa ryayo rikorewe rimwe n'irya sosiyete nkuru rikwiye kandi riboneye.

Ingingo ya 8 : Gusaba iseswa

Isaba rirebana n'iseswa rya sosiyete-shami rikorewe rimwe n'irya sosiyete nkuru rishobora gukorwa n'umuntu uwo ariwe wese ubifitemo inyungu, cyangwa uwo ariwe wese wishyuzwa sosiyete nkuru cyangwa ishami ryayo..

Iyo sosiyete y'ubwishingizi ari sosiyete nkuru ku yindi sosiyete y'ubwishingizi, n'isosiyete-

themselves, the court shall have regard to the constitution of the insurers, and to the arrangements entered into between the insurers in the same manner as the court has regard to the rights and liabilities of different classes of contributories in the case of the winding up of a single insurer or as near thereto as circumstances admit.

Where an insurer alleged to be the secondary company is not in process of being wound up at the same time as the principal company to which the insurer is secondary, the court shall not order the secondary company to be wound up unless, after hearing any objections that may be urged by or on behalf of the insurer against being wound up, the court is of the opinion that the insurer is secondary to the principal company and that the winding up of the insurer in conjunction with the principal company is just and equitable.

Article 8: Application for winding up

An application may be made in relation to the winding up of a secondary company in conjunction with a principal company by any person interested in, or any creditor of the principal or secondary company.

Where an insurer stands in the relation of a principal company to one insurer, and in

doit tenir compte de la constitution des assureurs et les accords conclus entre les assureurs de la même façon que le tribunal considère les droits et obligations de différentes catégories de contribuables en cas de la liquidation d'un assureur seul ou lorsque les circonstances le permettent.

Lorsqu'un assureur présumé société secondaire n'est pas dans le processus de liquidation au même moment que la société principale à laquelle l'assureur est secondaire, le tribunal ne peut ordonner la liquidation de la société secondaire, à moins qu'après avoir entendu toute objection qui peut être soulevée par ou au nom de l'assureur contre la liquidation, le tribunal soit d'avis que l'assureur est secondaire à la société principale et que la liquidation conjointe de l'assureur avec celle de la société principale est juste et équitable.

Article 8: Demande en liquidation

Une demande peut être introduite par un créancier de la société principale ou secondaire, ou toute personne intéressée en rapport avec la liquidation d'une société secondaire conjointement avec une société principale.

Lorsque l'assureur agit en qualité d'une société principale d'un assureur, et en qualité de

shami ku yindi sosiyete y'ubwishingizi, cyangwa iyo sosiyete z'ubwishingizi ari amasosiyete-shami ya sosiyete nkuru, urukiko rushobora kwita ku mubare uwo ariwo wose w'ayo masosiyete icyarimwe cyangwa mu matsinda atandukanye rukurikije uko rwumva bikwiye, rushingiye ku mahame akubiye muri iyi ngingo.

Ingingo ya 9: Amasosiyete y'ubwishingizi abyawe n'amasosiyete atari ay'ubwishingizi

Iyo sosiyete y'ubwishingizi ari isosiyete yabyawe na sosiyete itari iy'ubwishingizi maze iyo sosiyete imaze kuvugwa igaseswa hakurikijwe Itegeko ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi cyangwa ku bundi buryo:

- a) Sosiyete yabyawe ntiseswa, keretse hashingiwe ku rindi saba ry'iseswa ritandukanye n'iryaribanjirije;
- b) Iyo sosiyete yabyawe ikora imirimo y'ubwishingizi bw'igihe kirekire yaba ibufatanye cyangwa itabufatanye n'ibindi byiciro by'imirimo y'ubwishingizi, kandi ikaba yarafatiwe icyemezo cyo guseswa, imitungo yose yemewe hamwe n'indi mitungo ya sosiyete yabyawe yashyizwe mu ifoto y'umutungo ijyanye n'ubwishingizi bw'igihe kirekire, hamwe n'indi mitungo iyo ariyo yose, n'ubwo yaba itaragaragajwe mu ifoto y'umutungo, iyo mu myumvire y'urukiko yagombye gushyirwa ku bishingiwe mu

relation of a secondary company to another insurer, or where there are several insurers standing in the relation of secondary companies to one principal company, the court may deal with any number of such companies together or in separate groups, as it thinks most expedient, upon the principles laid down in this article.

Article 9: Insurers being subsidiaries of non-insurers

Where an insurer is a subsidiary of a company which is not an insurer, and the latter company is wound under the Companies Law or otherwise:

- a) the subsidiary shall not be wound up except on the basis of a separate application for winding up;
- b) where the subsidiary carries on long term insurance business, whether with or without other classes of insurance business, and is ordered to be wound up, all the admitted assets together with any other assets of the subsidiary which have been included in a separate balance sheet relating to the long term insurance business, and together also with any assets which, though not shown against the balance sheet, should in the opinion of the court be equitably related to the long term policyholders, shall be treated as

société secondaire par rapport à un autre assureur, ou lorsqu'il y a plusieurs assureurs agissant en qualité des sociétés secondaires d'une société principale, le tribunal peut traiter toutes les sociétés dans l'ensemble ou par groupes distincts, comme il l'estime plus expéditif selon les principes énoncés dans cet article.

Article 9: Les assureurs qui sont des filiales de non assureurs

Lorsqu'un assureur est une filiale d'une société qui n'est pas un assureur et lorsque cette dernière société est liquidée en vertu de la Loi relative aux Sociétés Commerciales ou autrement:

- a) la filiale ne doit pas être liquidée, sauf en cas de demande distincte pour la liquidation;
- b) Lorsque la filiale exerce l'activité d'assurance à long terme, soit avec ou sans autres classes d'activité d'assurance, et qu'il soit décidé qu'elle doit être liquidée, tous les actifs admis ainsi que tous les autres actifs de la filiale qui ont été inclus dans un bilan distinct relatif à l'activité d'assurance à long terme, et aussi avec tout élément d'actif qui, bien que non mentionné sur le bilan, devrait de l'avis du tribunal être équitablement attaché aux assurés de l'activité d'assurance à long terme et doivent être considérés comme

bwishingizi bw'igihe kirekire, ifatwa nk'aho igenewe gusa abishingiwe mu bwishingizi bw'igihe kirekire kandi iyo mitungo ntikoreshwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku mpamvu iyo ariyo yose yindi itari mu nyungu z'abishingiwe mu bwishingizi bw'igihe kirekire igihe cyose abishingiwe batarahabwa ibyabo cyangwa ngo bazigamirizwe ukundi.

Ingingo ya 10: Ingingo z'inyongera zerekeye iseswa

Mu mihango iyo ariyo yose yo gusaba gusesa isosiyete y'ubwishingizi ikozwe na Banki Nkuru ishingiyeye ku ngingo ya 5 y'aya Mabwiriza, ikimenyetso cy'uko sosiyete y'ubwishingizi yahombye mu isozwa ry'igihe kirebwa n'amakonti n'ifoto y'umutungo bya sosiyete y'ubwishingizi byatanzwe bwa nyuma hashingiwe ku ngingo ya 51 y'Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'ubwishingizi, cyangwa ku itariki iyo ariyo yose igenzura ryakoreweho bwa nyuma hashingiwe ku ngingo ya 36 y'Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyangwa ku mabwiriza, ni ikimenyetso cy'uko sosiyete y'ubwishingizi ikomeje kudashobora kwishyura imyenda yayo, keretse hatanzwe ibimenyetso bibigaragaza ukundi.

exclusively reserved for the benefit of the policyholders of the long term insurance business, and those assets shall not be utilized directly or indirectly for any purpose other than for the benefit of the long term insurance policyholders as long as those policy holders have not been fully discharged or otherwise provided for.

Article 10: Supplementary provisions for winding up

In any proceedings upon a petition to wind up an insurer presented by the Central Bank under article 5 of this regulation, evidence that the insurer was insolvent at the close of the period to which the accounts and balance sheet of the insurer last deposited under article 51 of the law governing insurance business relate, or at any date as at which an investigation was last made under article 36 of the law governing insurance business or regulation, shall be evidence that the insurer continues to be unable to pay his debts, unless the contrary is proved.

exclusivement réservés au profit des assurés d'activité d'assurance à long terme, et ne doivent pas être utilisés directement ou indirectement à d'autres fins que pour le bénéfice des assurés aussi longtemps que ces assurés d'assurance à long terme n'auront pas été complètement désintéressés ou autrement reçu des provisions à cet effet.

Article 10: Dispositions complémentaires à la liquidation

Dans toute procédure de demande de liquidation d'un assureur introduite par la Banque Centrale en vertu de l'article 5 du présent règlement, la preuve que l'assureur était insolvable à la fin de la période à laquelle les derniers comptes et le bilan de l'assureur déposés en vertu de l'article 51 de la loi portant organisation de d'activités d'assurance se rapporte, ou à tout autre date à laquelle une enquête a été conduite en vertu de l'article 36 de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance ou du règlement, constitue la preuve que l'assureur demeure incapable de payer ses dettes, sauf preuve du contraire.

Ingingo ya 11: Igenagaciro k'imitungo n'imyenda

Haseguriwe ku byemezo byose bishobora gufatwa n'urukiko:

- (a) agaciro k'imitungo n'imyenda kagenwa mu buryo no ku ifatizo ushinzwe iseswa yumva biboneye;
- (b) Imyenda ya sosiyete y'ubwishingizi yerekeye amasezerano y'ubwishingizi ariho mu bwishingizi bw'igihe kirekire, uko bishoboka kose, igomba kubarwa hakoreshejwe inzira n'uburyo bigenwa n'Impuguke mu ibarurishamibare y'ubwishingizi ushyirwaho n'urukiko;
- (c) Imyenda ya sosiyete y'ubwishingizi yerekeranye n'amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kigufi asanzwe ariho, , igomba kuba mu buryo bushoboka bwose cya gice cy'ikiguzi cy'ubwishingizi giheruka kwishyurwa kigenwa ugereranyije n'igice cy'igihe kitararangira cy'amasezerano y'ubwishingizi yishyuriwe ikiguzi cy'ubwishingizi.

Mu kugena imyenda Impuguke mu ibarurishamibare y'ubwishingizi washyizweho hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'ubwishingizi n'amabwiriza, , yita ku mabwiriza adasanzwe yose ashobora guhabwa n'urukiko.

Article 11: Valuation of assets and liabilities

Subject to any direction which may be given by the court:

- a) the value of the assets and liabilities shall be ascertained in such manner and upon such basis as the liquidator thinks fit;
- b) the liabilities of an insurer in respect of the current policies of long term insurance business shall, as far as practicable, be calculated by the method and upon the basis to be determined by an actuary appointed by the court;
- c) the liabilities of an insurer in respect of the current policies of short insurance business shall, as far as practicable, be such portion of the last premium paid as is proportionate to the unexpired portion of the policy in respect of which the premium was paid.

In determining the liabilities, the actuary appointed under the law governing insurance business and regulation shall, of liabilities, take into account any special directions which may be given to him by the court.

Article 11: Evaluation d'actif et du passif

Sous réserve de toute directive qui peut être donnée par le tribunal:

- a) la valeur de l'actif et du passif doit être déterminée par le liquidateur de façon qu'il estime appropriée;
- b) le passif d'un assureur en rapport avec les polices d'assurances à long terme en cours, est calculée dans la mesure du possible, selon la méthode déterminée par un actuaire nommé par le tribunal;
- c) le passif d'un assureur en rapport avec les polices d'assurances à court terme en cours, est calculée dans la mesure du possible, selon la dernière portion de prime d'assurance payée en proportion de la portion de la police d'assurance restante en rapport avec la prime payée .

Pour la détermination du passif, l'actuaire désigné conformément a la loi portant organisation d'activités d'assurance et le règlement, tient compte de toutes instructions spéciales qui peuvent lui être données par le tribunal.

Ingingo ya 12: Ikomeza ry'imirimo ya sosiyete y'ubwishingizi iri mu iseswa

Ushinzwe iseswa, igihe cyose bishoboka keretse urukiko rubitegetse ukundi, akomeza imirimo y'ubwishingizi yakorwaga n'umwishingizi hateganwa ko yahabwa undi mwishingizi yaba sosiyete isanzweho cyangwa sosiyete yashyirwaho ku bw'iyi mpamvu; kandi, mu gukomeza iyi mirimo, ushinzwe isesa ashobora kwemera ihinduka ry'amasezerano y'ubwishingizi ayo ariyo yose yariho igihe icyemezo cy'iseswa cyafashwe ariko nta masezerano mashya y'ubwishingizi ayo ariyo yose ashobora gusinya.

Iyo ushinzwe iseswa yumva ko inyungu z'abishyuzwa zerekeye imyenda y'umwishingizi ijyana n'imirimo ye zisaba ishyirwaho ry'umucungamutungo, ashobora kubisaba urukiko, kandi urukiko, rushingiye kuri iryo saba, rushobora gushyiraho umucungamutungo w'iyi mirimo ngo akore mu gihe cyagenwa narwo, kimwe n'ububasha burimo inshingano zose z'umwagirizi cyangwa umucungamutungo.

Urukiko rushobora gusaba umucungamutungo gutanga ingwate rwabona ko ari ngombwa.

Urukiko, rukoresheje icyemezo, rushobora kugena igiheho cy'umucungamutungo rubona ko gikwiye.

Article 12: Continuation of business of insurer in liquidation

The liquidator shall, so far as it may be possible and unless the court otherwise orders, carry on the insurance business of an insurer with a view to it being transferred as a going concern to another insurer, whether an existing company or a company formed for the purpose; and, in carrying on that business, the liquidator may agree to the variation of any contracts of insurance in existence when the winding up order is made but shall not affect any new contracts of insurance.

If the liquidator is satisfied that the interests of the creditors in respect of liabilities of the insurer attributable to his business require the appointment of an administrator of the business, he may apply to the court, and the court may on the application appoint an administrator of that business to act during such time as the court may direct, with such powers, including any of the powers of a receiver or manager, as may be entrusted to him by the court.

The court may require an administrator to give such security as it considers necessary.

The court may make such order as it considers appropriate with regard to the payment of remuneration to the administrator.

Article 12: Continuité d'activité d'un assureur en liquidation

Le liquidateur doit, dans la mesure du possible, à moins que le tribunal en décide autrement, exercer l'activité d'assurance d'un assureur comme affaire courante en vue d'être transférée à un autre assureur, que ce soit une entreprise existante ou une société constituée à cet effet, et en exerçant cette activité, le liquidateur peut accepter la modification de tout contrat d'assurance existant lorsque l'ordonnance de liquidation a été prise, mais ne doit pas conclure de nouveaux contrats d'assurance.

Si le liquidateur est convaincu que les intérêts des créanciers en rapport avec le passif de l'assureur attribuable à son activité exigent la nomination d'un administrateur d'activité, il peut en faire une demande au tribunal et le tribunal peut nommer un administrateur de cette activité durant la période que le tribunal peut ordonner, et aura les pouvoirs, y compris celui du séquestre, ou du gérant, qui peuvent lui être confiées par le tribunal.

Le tribunal peut demander à un administrateur de fournir une caution qu'il juge nécessaire.

Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée en rapport avec le paiement de la rémunération de l'administrateur.

Haseguriwe impamvu rwagena ziramutse zihari, urukiko rushobora kugabanya umubare uteganijwe mu masezerano yakozwe n'umwishingizi mu gihe akomeza imirimo y'umwishingizi nk'ingurane y'iseswa cyangwa rukabitegeka ukundi.

The court may, subject to such conditions if any as it may determine, reduce the amount of the contracts made by an insurer in the course of carrying on his business as an alternative to winding up or otherwise.

Le tribunal peut, sous réserve des conditions éventuelles qu'il peut déterminer, réduire le montant des contrats conclus par un assureur dans le cadre de l'exercice de son activité comme moyen alternatif à la liquidation ou autrement.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provisions

Article 13: Disposition abrogatoires

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 14/08/2012

Done in Kigali, le 14/08/2012

Fait à Kigali, on 14/08/2012

(se)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

(se)
Amb. GATETE Claver
Governor

(se)
Amb. GATETE Claver
Governor